

FORDÍTÓKÉPZÉS ÉS IKT A SWOT-FELMÉRÉS ALAPJÁN

UGRIN ZSUZSANNA, BME TFK

BME ŐSZI KONFERENCIA, 2017. SZEPTEMBER 30.

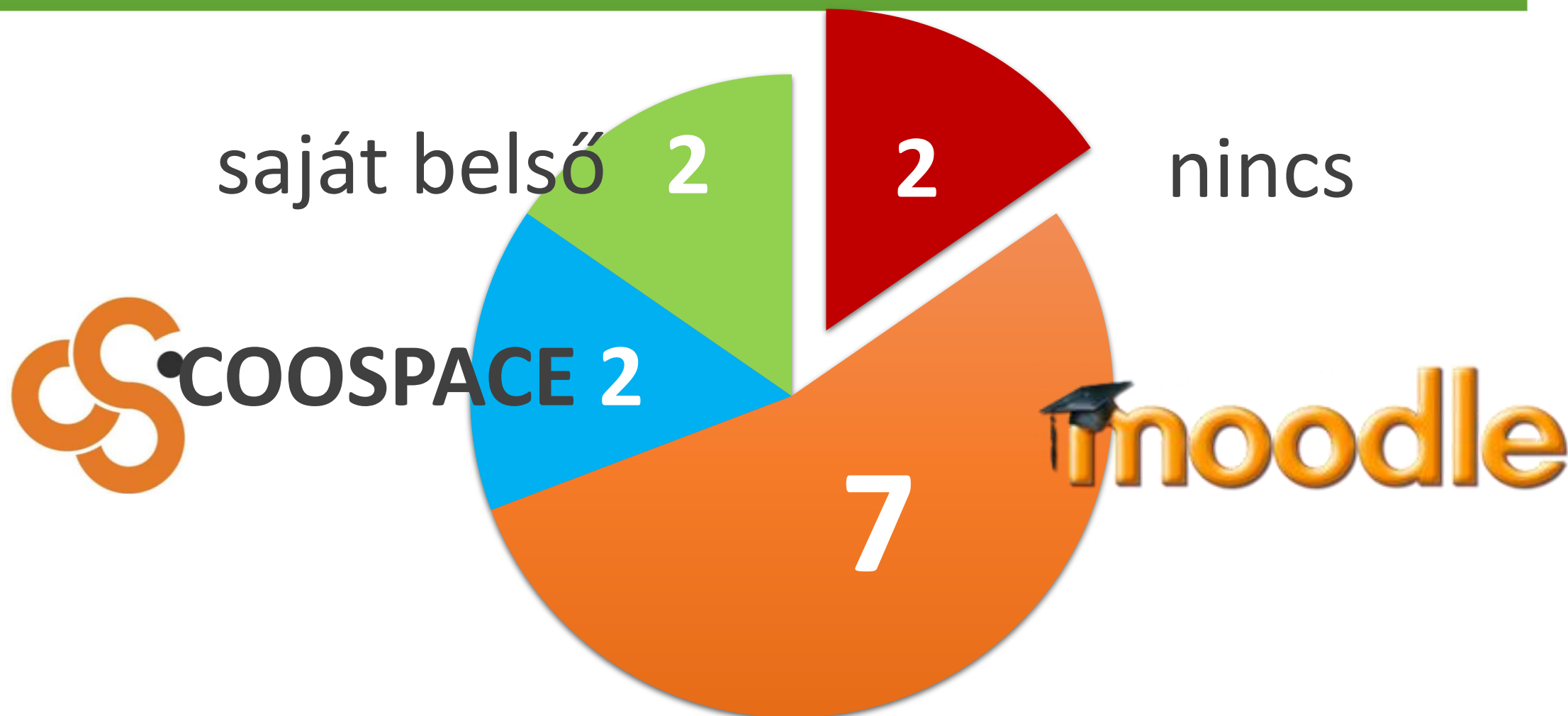


1. INFRASTRUKTÚRA

LABOROK

- **számítógépes laborok:** **90%**-nál (ahol nincs, ott laptopok)
- átlagosan **2 labor**, laboronként átlagosan 15 gép
- a gépek átlagéletkora **4-5 év**; ahol régi, ott cserélik
- **projektor** mindenütt, **szerver** 80%-ban, **router** 70%-ban; **technikus** mindenütt, sokszor más részlegekkel közös

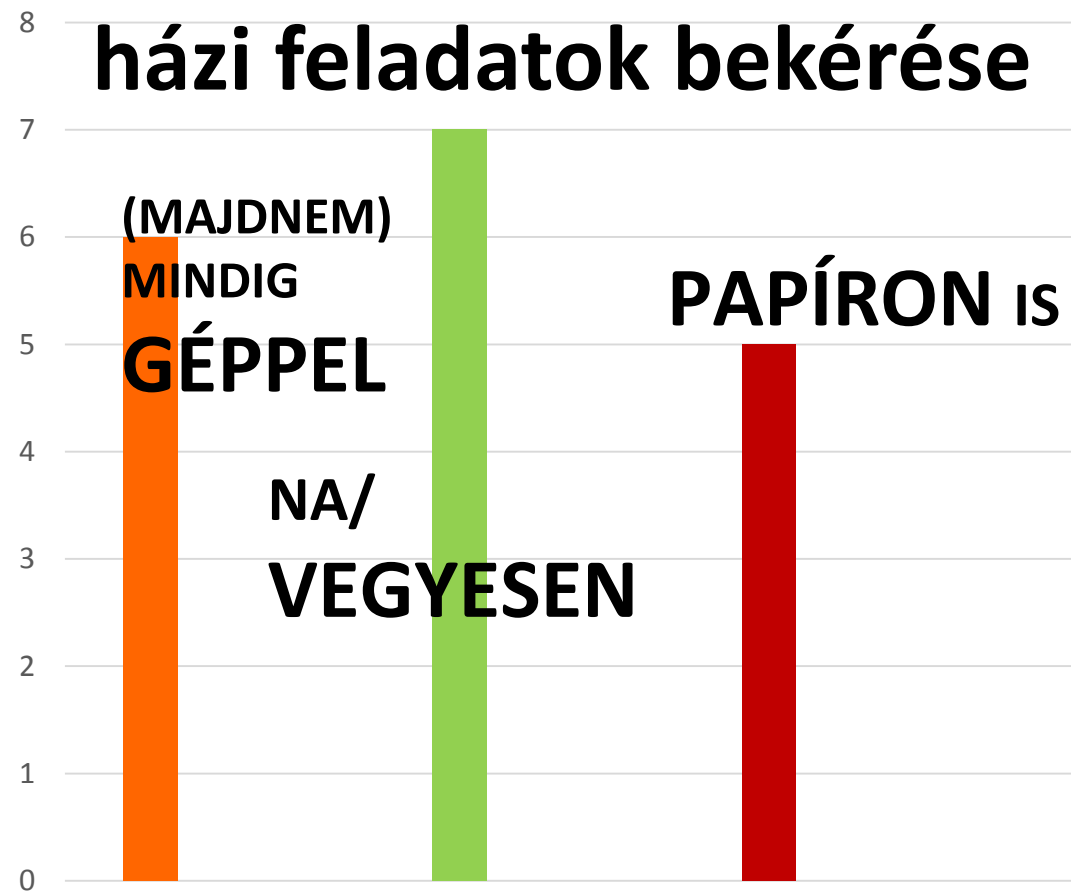
1. INFRASTRUKTÚRA OKTATÁSI PLATFORMOK



2. KÉPZÉS

SZÁMÍTÓGÉPES ISMERETEK

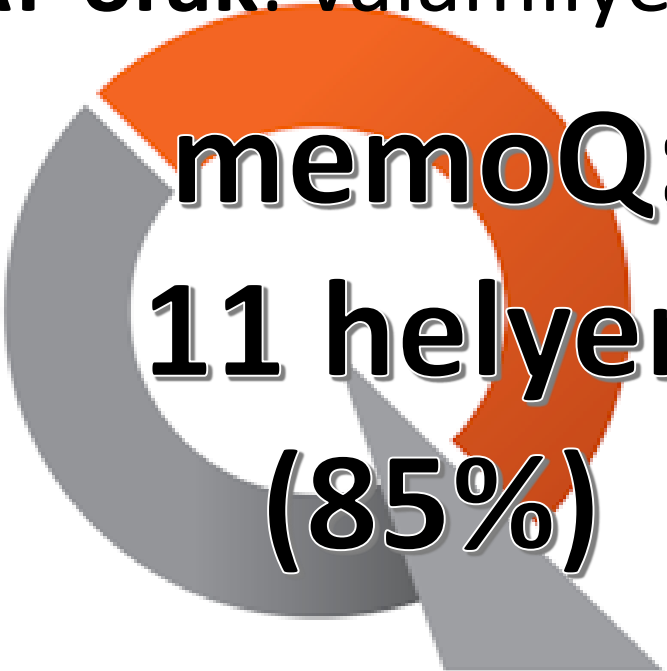
- **bemeneti követelményként** elvárt IKT-s ismeretek: **1 helyen**
- **IKT-s felzárkóztatás** a képzés elején: **1 helyen**
- **gépteremben** tartott órák aránya: nagyon változó, **átlagosan 50%**
 - jellemzően **CAT**, 6 helyen **fordítás** órák is
 - 1 helyen laptopokat visznek a hallgatók



2. KÉPZÉS

CAT-OKTATÁS

CAT-órák: valamilyen formában **mindenütt**



memoQ:
11 helyen
(85%)



TRADOS:
10 helyen
(75%)



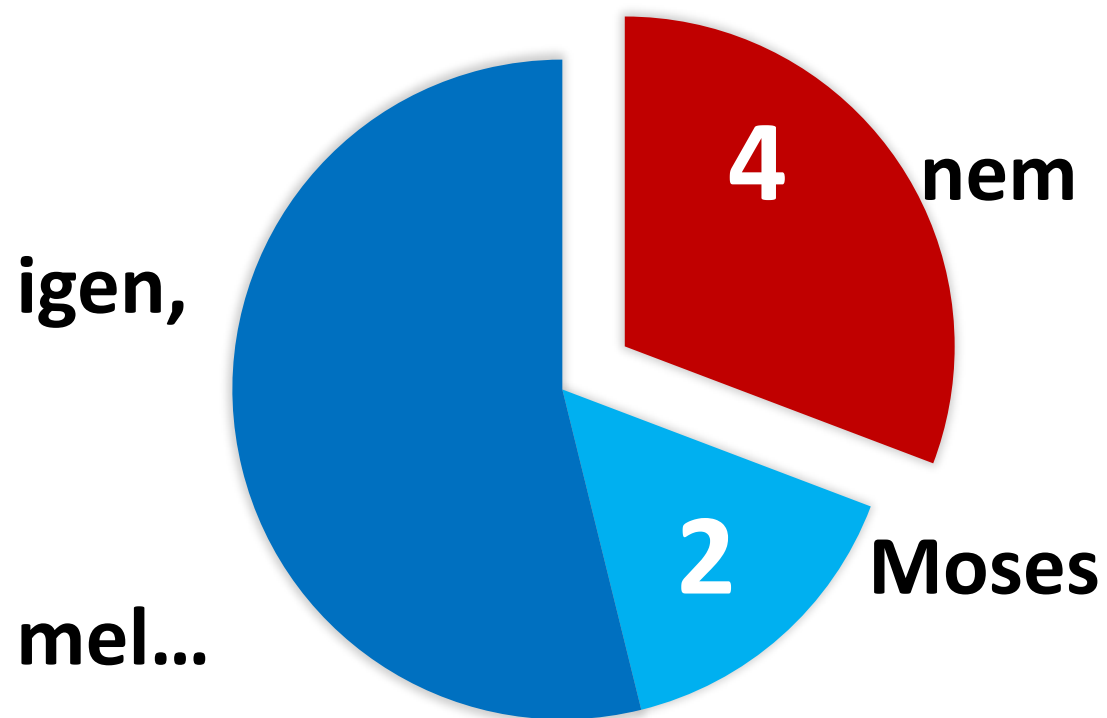
STAR Transit:
1 helyen

- egyéb szoftverek: feliratozó (2), szoftverlokalizációs (2)
- új eszköz bevezetését tervezi: 3 hely (Trados, Transit, Subtitle WS)

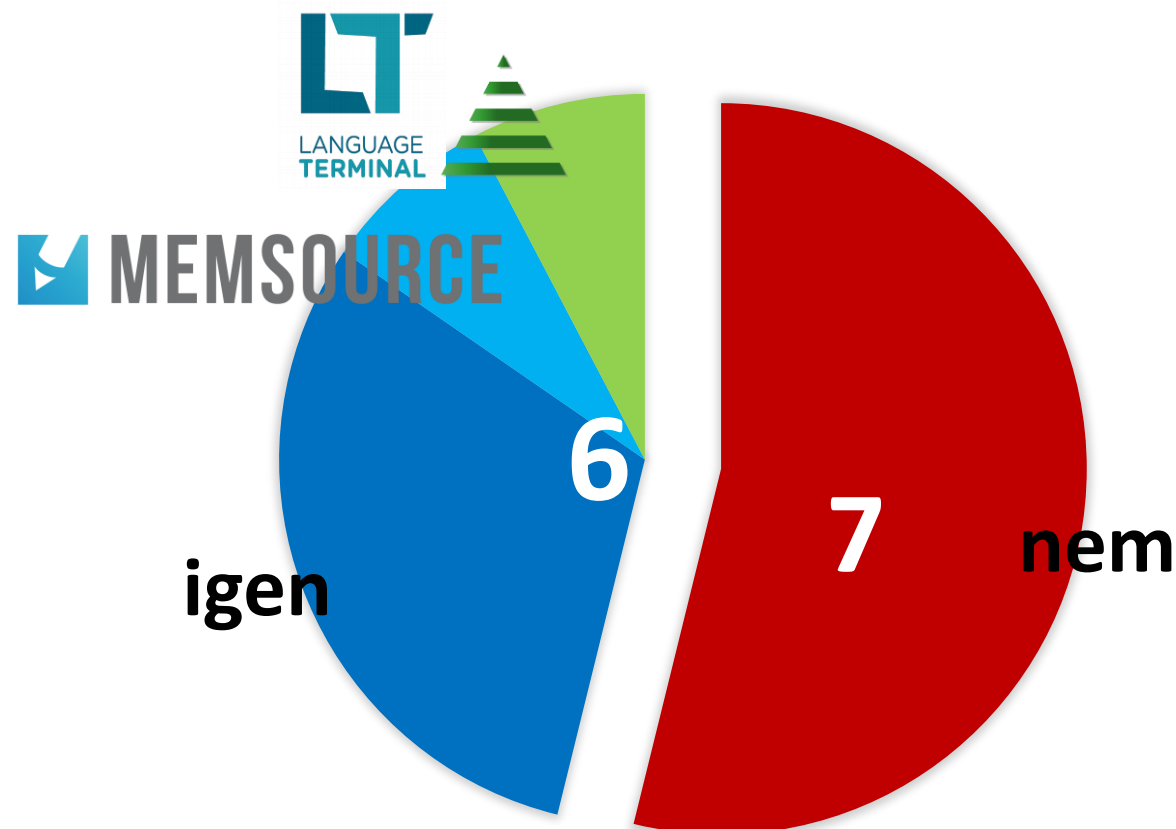
2. KÉPZÉS

CAT-OKTATÁS +

GÉPI FORDÍTÁS UTÓSZERKESZTÉSE



FELHŐ ALAPÚ ESZKÖZÖK?



egyéb tárgyak, ahol megjelenik a CAT:

piaci helyzetet modelláló: összesen kb. **40%**-nál

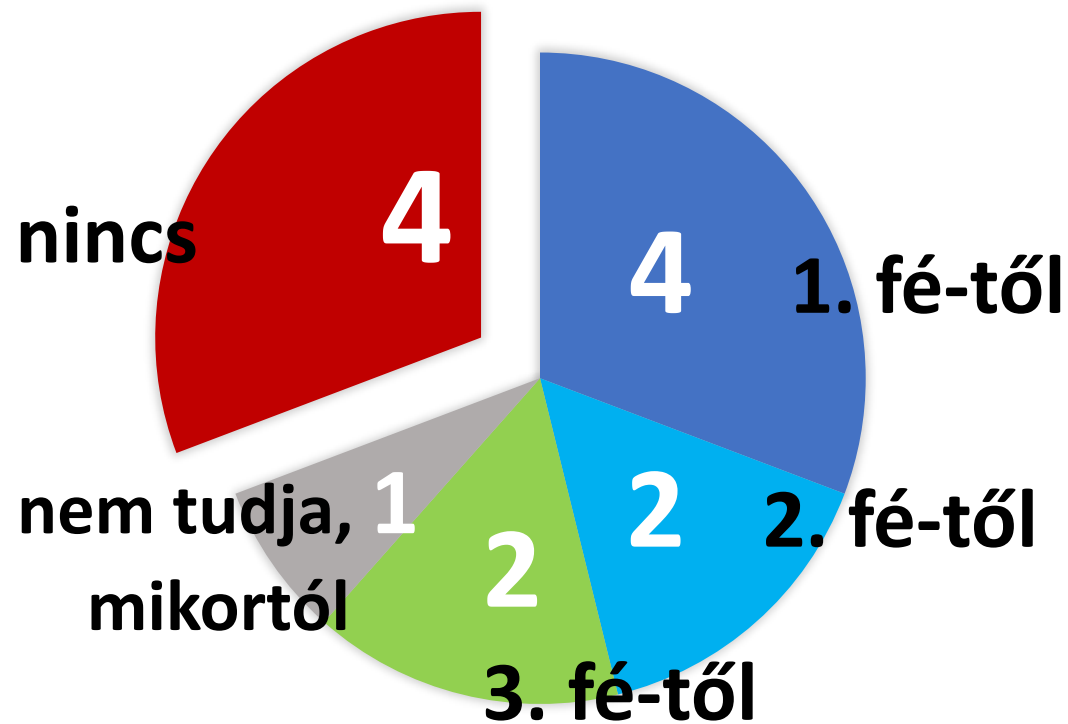
- projektmenedzsment (4)
- projekt-/műhelymunka (4)
- szerkesztői ismeretek (1)

fordítás, szakfordítás: kb. **50%**-nál

2. KÉPZÉS

CAT-HASZNÁLAT

HÁZI FELADAT CAT-ESZKÖZZEL



- **otthoni** CAT- használat: **10 helyen (75%)**; ez minden esetben **memoQ** (1 helyen Transit is)
„nem tudnak ilyet biztosítani”??
- **diplomamunka** CAT-ben: csak **1** válaszadónál

4. KÉPZÉS ÉS PIAC

- **pm ismeretek:** **40%**-nál jelennek meg valamilyen formában
→ tárgyak: projektmenedzsment, irányított projektmunka, szakmai intézményrendszer és projektmenedzsment, ezek keretében CAT is
 - **fordítóipari cégek** a képzésben: **75%**-nál vmilyen formában (informális kapcsolat / óraadás / szakmai gyakorlat / mentorprogram / szakmai események)
 - **CAT-eszközökben** való jártasság **elvárása**:
 - frissen végzett fordítók a piactól: 13-ból 3-an említik
 - piac a frissen végzett fordítóktól: **13-ból 8-an** említik
- vö. 2017 Language Industry Survey (EUATC)

5. OKTATÓK ÉS IKT/CAT

- IKT-t kutató oktatók: 6 intézménynél **összesen 9 fő**
- CAT-et órán kívül is használó oktatók:
 - **10 intézménynél**
 - mQ (9), Trados (3), egyéb (2, Across, Memsource)
 - fordításra 8-an, lektorálásra 5-en, készülésre 5-en
- CAT-továbbképzés oktatóknak:
 - **8 helyen** tartanak, 2 helyen „külső tréningek”
 - átlagosan **évente**
 - **belső**s oktató / **külső**s tréner: 50-50%

KÖVETKEZTETÉSEK

- a CAT oktatása **megkerülhetetlen**
- felsőoktatási ingyenessége és elterjedtsége miatt a **memoQ** a legnépszerűbb
- **CAT-órákon kívül** viszonylag ritka alkalmazás (pedig a hallgatók igénylik a sok gyakorlást)
- lokalizáció, audiovizuális szoftverek, DTP, MT post-editing, felhő alapú megoldások aránya alacsony
- **be- és kimenetnél** nem kérik számon az instrumentális kompetenciát
- piac elvárja, oktatók tudják
- a **korlátokat** is fel kell ismerni, tudatosan alkalmazni (van, ahol ez megtörtént)